



POEMS TO LISI

WALTERS, Gareth, *Poems to Lisi. Francisco de Quevedo*, Exeter Hispanic Texts, University of Exeter Press, Exeter, 2006. 192 pp.  
ISBN: 978-0-85989-765-5

Francisco de Quevedo  
edited and translated by D. Gareth Walters

**Begoña Casado Martín**

Uno de los mayores problemas que el profesor de ELE encuentra a la hora de enseñar literatura es la elección de los textos. Si el periodo en el que ha de profundizar es el Siglo de Oro de la Literatura Española se encuentra, entonces, con un doble problema; y si los alumnos a los que ha de enseñar este periodo son alumnos que no tienen un nivel de maestría, se enfrenta a un reto.

Afortunadamente, caen, de vez en cuando, en nuestras manos libros que son de gran ayuda para estos casos, y, éste es uno de ellos. El lector se encontrará con una colección de poemas de Quevedo en español con su correspondiente traducción al inglés. La versión española está despojada de arcaísmos, lo que los estudiantes sabrán apreciar. Los poemas están traducidos al inglés de forma sencilla y eficaz, respetando muy bien la métrica.

Esto, sólo podía hacerlo un buen conocedor de la Literatura Española: Gareth Walters que lleva años dedicado a la traducción y a la enseñanza de la literatura española en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Exeter. Su propósito es facilitar a los estudiantes de español el estudio de uno de los mejores poetas españoles; pero el resultado sobrepasa sus expectativas.

Como ya hemos apuntado el texto es muy útil para los profesores de español que enseñen literatura, pero, para los estudiosos de la Literatura Española, también resulta un libro interesante porque supone una novedad en el orden en el que aparecen presentados los poemas. A la muerte de Quevedo, su fiel amigo José González de Salas los publica.

Los *Poemas a Lisi* son 56 en esta edición y están divididos en dos partes. El problema viene cuando aparecen después 14 sonetos más. Los editores modernos de Quevedo, Florencio Janer, Luis Astrana Marín y José Manuel Blecua, los incluyen de

formas tan distintas como alejadas de la realidad en la que fueron escritos. Gareth walters entiende todos los poemas como un ciclo y, por ello, los intercala de forma que tengan sentido de principio a fin. Una de las razones que le lleva a secuenciar los poemas es la metáfora del fuego. Hay referencias a un fuego ardiente en los primeros poemas y otras que sugieren brasas o llamas que se van a apagar, en los poemas finales.

Pero, no se trata sólo de una obra útil para los aprendices de nuestro idioma. También es perfecta para aquellas personas cuya lengua materna es la anglosajona y que deseen acercarse al estudio o al disfrute de un autor español.

No obstante, no se trata sólo de una obra útil para los aprendices de nuestro idioma o para los estudiosos. En realidad, Walters acerca a aquellas personas, cuya lengua materna es la anglosajona, la obra de uno de los genios de la literatura española. Para ayudarlos en la tarea, introduce al lector en la literatura europea, haciendo un repaso de la historia del soneto y los movimientos poéticos en Francia, Inglaterra, Italia y España a partir de Petrarca. El lector sabrá apreciar la visión global con la que se ven las literaturas de varios países al mismo tiempo hasta llegar a un autor básico para entender la literatura posterior en España. Los entresijos del orden de los poemas pueden quedar a un lado sin que el libro pierda utilidad. El resultado, al fin y al cabo, son 70 poemas de Quevedo bien traducidos, para que el lector se deleite.